

หัวข้อวิทยานิพนธ์	คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบัน
ชื่อนิสิต	นางสาวปราณี กายอรุณสุทธิ
อาจารย์ที่ปรึกษา	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ
ภาควิชา	ภาษาศาสตร์
ปีการศึกษา	2526



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ในการรวบรวมคำยืมภาษาจีนที่มีอยู่ในภาษาไทยปัจจุบัน เพื่อหาแหล่งที่มาของคำยืมภาษาจีนเหล่านั้นว่ามาจากภาษาจีนถิ่นใด และเพื่อหากฎเกณฑ์ว่าในการยืมคำภาษาจีนดังกล่าว ได้มีการปรับการออกเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทยหรือไม่อย่างไร

ผู้วิจัยได้รวบรวมคำยืมดังกล่าว จากคำที่ได้ระบุไว้ในสิ่งพิมพ์และเอกสารต่าง ๆ จำนวน 9 รายการ ว่าเป็นคำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบัน ปรากฏว่าได้คำยืมทั้งสิ้น 500 คำ แล้วนำรายการคำเหล่านั้นไปสัมภาษณ์ผู้บอกภาษาจีนถิ่นต่าง ๆ 6 ถิ่น คือ ภาษาจีนแต้จิ๋ว ภาษาจีนฮกเกี้ยน ภาษาจีนไหหลำ ภาษาจีนกวางตุ้ง ภาษาจีนกลาง และภาษาจีนแคะ ต่อจากนั้น ผู้วิจัยได้ตัดคำที่ผู้วิจัยคิดว่าไม่น่าจะเป็นคำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบันออกไป 37 คำ จึงเหลือคำยืมที่ใช้ทำการสอบสวนที่มาและศึกษาการปรับเสียงอยู่ทั้งสิ้น 463 คำ

ผลการวิจัยแสดงว่า คำยืมภาษาจีนในภาษาไทยปัจจุบันส่วนใหญ่เป็นคำที่ยืมมาจากภาษาจีนสาขามินใต้ (แต้จิ๋ว-ฮกเกี้ยน) คิดเป็น 88 % ของคำยืมที่ใช้ทำการศึกษา โดยที่ 44 % เป็นคำยืมภาษาจีนแต้จิ๋ว 24 % เป็นคำยืมภาษาจีนฮกเกี้ยน 1 % เป็นคำที่ยืมมาจากทั้งภาษาจีนแต้จิ๋วและฮกเกี้ยน และ 19% เป็นคำที่ยังตัดสินไม่ได้ว่ายืมมาจากภาษาจีนแต้จิ๋วหรือฮกเกี้ยน ส่วนอีก 12 % ที่เหลือ เป็นคำยืมมาจากภาษาจีนถิ่นอื่น ๆ และในการรับคำยืมภาษาจีนเข้ามาในภาษาไทย ได้มีการปรับการออกเสียงให้เข้ากับระบบเสียงภาษาไทย ทั้งทางด้านพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ โดยที่ทางด้านพยัญชนะจะมีการปรับเสียงน้อยที่สุด ส่วนทางด้านวรรณยุกต์จะมีการปรับเสียงมากที่สุด